

Impressions of translator

Translating this interview gave me an opportunity to handle and feel the situation that occurred during the disaster. Because I live in the US, I did not directly experience the earthquake or the tsunami, and although I took part in many charity activities, I did not know many people that were affected by the disaster. This interview gave me a student perspective of the disaster, and I was able to understand more about the difficulties and the struggle that students, not only adults, faced. As a student of the same age as the three students interviewed in my translation, I felt that I would have been devastated if I were in their shoes. Graduation is a memorable event in students' lives all over the world. It signifies the end to one's years in school and the beginning to a new life. Even though all three students were not graduating in the year 2011, they were preparing to watch through and support their peer's graduation. If I was the one preparing for graduation and seeing that all of my work with my classmates has become nothing, I would not want to accept it at all. As a student of the same age, I understood the vexation that the students felt about the Graduation and the traumatic effect that the disaster placed on students who experienced it.

Ayaka Yorihiro

It was so vivid that I could imagine the tsunami flowing toward the school. I was especially shocked by the scene where Ms. Kameyama and her colleague had to hold on to the chest. I had to pause from translating in order to calm down.

Chiyoka Nakanishi

Thinking about everything including the ships, buildings, and people being destroyed by the tsunami, I was so terrified and shocked. Even though Ms. Shimoyama and her surrounding were rescued, I cannot even imagine how her heart was torn by grief when she was seeing her hometown destroyed by the earthquake and the tsunami.

As I read this interview, I was disappointed by the fact that the Nobiru district turned into a completely different place like what happened after war. It made me very sad that many innocent people lost their own lives, family, and hometown from this huge earthquake and the tsunami.

Sakura Tateiwa

I cannot even imagine the water rising up to the fence on the stands of the gym, a whirlpool forming in it, and a lot of people floating in the gymnasium. And I don't know how terrified I would be if I were the children of Ms. Ohyama to see the scene in the gym. I became frightened even though I did not actually view the scene, but only learning through the words of Ms. Ohyama. I felt saddened and sorry just imagining about her children, how they must of have been terrified, confused, and nervous through the whole tragic experience they went through.

Sumire Tateiwa

It was an honor translating for the victims of the East Japan Earthquake. Japan is a country with many natural disasters. The East Japan Earthquake taught us that natural disasters are inevitable but we need to be prepared to continue living in our beloved home country.

Tokyo Gakugei Daigaku Fuzoku High School ESS

I was surprised how clearly he remembered about the day, the situation that the tsunami approached and he and his colleagues took action. I had a hard time to translate his detailed depiction, tried not to drop any feeling in that tense situation.

Shinobu Seiki

Devastation felt by the member of the community is beyond imaginable. Over three years have passed since the disaster but I think it is important that we should not forget the fact that many people still have not recovered there life before nor can they ever bring back what they have lost.

From the testimony I renewed my feeling that in case of unexpected situation, making the right judgment swiftly without being overwhelmed by emotion is critical in saving life. In that sense we should not overlook the importance of going through drills or acquiring necessary knowledge needed for evacuation and survival even at peaceful time.

Akiko Shodai

All through I did not understand what the author was talking about, my heart aches to imagine people losing their loved ones. All the disaster victims will be in my prayers for the speed recovery, and whatever the challenges they are facing right now.

Chiko Nakamura

The paragraph builds up tension because you can tell that there is some kind of danger out there and the woman is making sure that everyone is safe, it makes me feel bad for her and at the same time it scares me

Toko Nakamura

I cannot imagine the feelings that they felt, but I know that it was a lot of fear. I respect this woman who worked smoothly and cared about her daughter at the same time. By reading this paragraph, I was able to know the reality of the disaster victim's life.

Koumi Manzaki

I was very honored to be part of this program of translating victims' true story from the Tohoku Earthquake. I distinctively understood how harsh and lonely the victims felt while translating one fireman's story. I sincerely hope the earliest recovery of Tohoku Earthquake and my prayers for the people who are still living their life under stress.

Nanami Kanno

I would like to share this old man's emptiness, helpless and detached feeling. When we saw the scenery of tsunami via internet (I was outside of Japan at that time), I was also watching it with detached feeling, as if I was watching some Hollywood movie. That was totally detached from our days. I couldn't believe what I saw on the screen. And I think this emptiness is not filled with yet. Your sharing our experience and memories, paying attention and remembering this would fill our emptiness. Thank you so much for reading this.

Minako Utsumi

By translating the article of the person who experienced the Earthquake and Tsunami, I also could share her experience and feelings so close. It could happen to anyone to encounter such a disaster and I strongly feel it is so important to support each other. At the same time, the experience should be shared and known by many people. I am glad to have this opportunity of being a volunteer translator. Thank you.

Tomoko Ishida

Thank you for giving me the opportunity to translate these valuable experiences. And I'd like to say thank everyone around the world that has helped Japan get back on its feet.

Hisako Ashida and Yukari Ashida

「震災の出来事」を訳しての感想

・体験談を何度も読み返すうちに、ニュースで見た恐ろしい津波の光景がよみがえるとともに、驚くようなスピードであがってくる水の脅威、凍えるような寒さ、真っ暗な闇、変わり果てた町並みと多くの命、もろもろの思いが現実のこととして心に突き刺さってきました。この夏日本に一時帰国した際、石巻市でのボランティアに参加し、3年半たってもまだまだ進まない復興と新たに発生した問題を知りました。被災時のことや復興半ばの今を、外国人を含め多くの人にきちんと伝え続けていかなければとの思いを新たにしました。

頼廣 陽子

・私たち家族は東京で地震を体験しました。あの大きな長く続く揺れは今も忘れる事ができません。武田さんの奥様の行方が分からないことに心を痛めています。

被災された方々に穏やかな日々が早く訪れる事を願ってやみません。

遠藤依子(えんどうよりこ)

遠藤優介(えんどうゆうすけ)

・震災から3年以上が経過しましたが、手記を拝読してあの日の光景や不安がまざまざと甦ってきました。東京にいた私どもですら未だ生々しい出来事ですのに、実際津波を体験された皆様の心のうちを思うと震えました。

越智美穂

・今回震災手記の英訳のお手伝いをさせていただいて、どんなに被害が大きかったかを悟りました。あの日は私も地震を経験しましたが、被災された方の体験談を読んで改めて地震の恐ろしさを体感した気がします。現在も仮設住宅で生活してる方々が少しでも早く元の生活に戻れることを願っています。

越智珠笛

・この方の気持ちが上手く伝わっているか心配ですが、できるだけ一つの表現も漏らさずに訳すことを心がけました。

吉野翠

・このお話は人を助ける大切さ、家族がそろっても生き延びる大変さとミュージカルのすばらしさを伝えてくれて、私は感動と尊敬であふれています。このような体験を翻訳できたことを誇りに思います。

堀米 美帆

・臨場感あふれる文面が伝われば幸いです。

吉野真理子

・この度、大震災と津波を実際に体験された方の声・文章を翻訳させていただくにあたり、なるべくその時の出来事や気持ち、言葉に込められた思いを正しく伝えられるよう、考えながら作業させていただきました。その際、この体験談の中のこの日に、どこで、何が、どのように起きたのかをより深く理解するため、野蒜生産組合の場所や野蒜小学校、そこまでの道のり、距離などを自分なりに調べました。インターネットで検索するとすぐに飛び込んでくる写真や当時の記事…。今日まで、もう3年半近くの月日が経っているというのに、私はこれほど具体的な事実に触れていなかったように思います。いえ、実際は新聞やテレビで大量の情報を見聞きしていたのには違いはないのですが、それらの情報は、「渡部様の体験」のように、特定の方の体験として頭に入っておりませんでした。自分から、特定の方の被災された当時の足跡を追ってみる、ということはしたことがなく、今回初めてそのような機会をいただいたことを大変光栄に思っております。そして「渡部様の文章は私がお伝えするのだ」と大役を仰せつかった気持ちになりました。

あまり装飾のない、少ない言葉で語られた、決して長くはない文章だと感じましたが、同時に、ひとつひとつの言葉の中に、渡部様に電話をかけた旦那様、車から引っ張りだしてくれた男性、学校からホースと言葉を投げってくれた方々、関わった皆様がそれぞれ、お互いがお互いを思い、あの日必死に、がむしゃらに支えあって命を助けあったのだな、という光景を見ることができました。

水の中で車にぶつからず、他に流れて来たであろうたぐさんの物に頭などを打つこともな

く、流れ着いた場所が学校であった事、すべてがきっと奇跡として繋がっていたのだと思いました。翻訳することでとても身近に感じることができました。貴重な体験をお話し下さり、また翻訳という体験もさせていただき、本当にありがとうございました。渡部様、どうぞお体大切にしてください。

堀真弓

・震災の体験については、これまでも様々な形でお聞きしていますが、今回、保育所の先生達の体験談を翻訳して、自分よりも家族よりも子供たちの命を第一に考えて行動された方々が多くいらしたのだということを改めて実感しました。自分がもしその方の立場だったらどのように行動しただろう・・・など、色々と考えさせられました。

改めて震災について、そして被災者の方々について目を向ける機会をいただき、有難うございました。

柴田 理恵

・東日本大震災が起きたとき、私はニューヨークにいました。祖国の人達、家族、友人が大変な思いをしているときにその場においてあげられないことに苛立ちを感じました。自分にしかできないことがないかと思っていたときに、母からこのボランティアを紹介してもらい、英訳をやってみることにしました。体験者の方のお話はとてもリアルで、当時の様子を知ることができたので、今回のプロジェクトに参加できて光栄です。

東京学芸大学附属高校E S S 部

・この度は、被災された方々の体験談により多くの外国の方々も触れて頂くために翻訳する、という大変貴重な機会を頂き、誠にありがとうございます。

原稿が送られ、開き、読み始めた瞬間の緊張感は未だに覚えております。読み進めながら、まるで自分が体験しているかのような臨場感を味わいながら、でも、ご本人の味わった冷たさ、匂い、衝撃、痛み、そしておそらく味わった事の無い恐怖感は、ご本人にしか分からない、という虚無と後ろめたさを覚えたと記憶しております。

果たしてこれを自分が翻訳できるのだろうか、自分で良いのか、どのように翻訳すれば良いのか、正直何度も読みながら悩みました。しかし、その過程が良かったのでしょう。最終的には、ご本人の談の「熱」のようなものを尊重し、できるだけ原文に近い、言い換えると体験そのもののライブ感ができるだけ伝わるように意識して翻訳しました。そのため、原文あるいは原文以上の分量になり、読み手にとっては少々長い印象を与えてしまうかな、読むのをやめようかなと思われてしまうかな、と懸念したこともありました。タイトルがついていることと、流れるようなライブ感を意識したので、大

丈夫であると判断しました。

また、その翻訳方針がフルに反映されるよう、また、英語表現としての精度を高めるため、会社の同僚である英国人 Andy に **proof read** をお願いしました。本人も、まるで自分が体験したかのように感じるようライブ感を重んじて、表現の精度を高めてくれました。

このように今回の翻訳は一人では達成できなかったと思います。ちなみに、Andy もこの度の機会を喜んでおり、また、他の方々の体験談も拝読したいと申ししており、ますますこの機会の価値の大きさを実感しております。

最後に、重ねて御礼申し上げます。また、何かございましたら、宜しくお願い致します。

Shin and Andy

・津波が押し寄せてくる光景が目に浮かび、特にダンスにしがみついているところでは、しばし翻訳の手を休ませ、気持ちを落ち着かせなければいけませんでした。

中西千代香

・普通に生活しているところに突然災害が起こったのだということ、みんなぎりぎりのところで助け合って乗り越えたのだということがよく伝わってきて胸を打たれました。

竹内いずみ

・震災の時には東京にいて、被災地に対して何もできませんでしたが、今こうして少しでもお手伝いできたことを嬉しく思います。

中城 福太郎

・被災された方々の生の声に触れてみると、自分自身も被災しているにもかかわらず家族や隣人に対しての思いやりを失わずに助けあっていたことがひしひしと感じられて胸を打たれました。

中城 直子

・数日前のご夫婦の会話があったから、ご主人は津波に合わずに助かったのですね。明暗を分ける会話の重さを思いながら翻訳しました。

北村 麻理香

・一生忘れられない体験をされた被災者の方々のご苦労を思うと胸が痛みます。
一日も早い復興をお祈りしています。

橘 彩子

・津波の恐ろしさというものを今回の英訳作業を通して初めて知りました。

橘 俊輔

・自分が想像していた以上の状況だったので、本当に怖かったんだろうなと思いました。

橘 紘人

・被害に遭われた方の貴重な体験談を英訳のする形でお手伝いできる機会を頂き、この夏は改めて、東北を襲った災害の恐ろしさと現在の状況を知る機会となりました。僕は当時はNYに住んでいましたが、母が岩沼市の育ちであったことから、刻々と入ってくる被害情報を理解するためにテレビに釘づけになった重く、長い時間がいまでも忘れられません。すぐ翌日からは母と共にアメリカの現地校やNYの補習校で、クラスメイトや地域の皆さんと一緒に応援メッセージカード200枚を赤いリボンでつないで東北に送ったり募金活動、チャリティバザーなども行いました。強い絆で結ばれ、日本人であること一層強く感じました。

今度も自ら進んで協力できるように心がけて生活して行こうと思います。

吉田 豪

・地震直前までその恵みを人々に与えていた海が、急に手のひらを返して襲いかかって来たことを想像すると、苦しくなります。なぜ、という思いが未だ抑えられません。

赤坂 直子

・せまってくる津波から逃れられてはいても、情報の無い中待つ不安感、またそのあと目にされた現実、私たちがニュースなどを見たときの映像からのショックとは測りえないくらいさがあったのだろうな、と改めて生の声からおおきな痛みの影を感じました。一体現状はどれくらい光が射しているのだろう、、、と思いました。

・日常生活に突然起こる災害の中、守るべき家族を持つこの女性の不安な気持ちや津波を見ながらのやるせない思いが伝わり苦しくなりました。ご家族が皆無事で本当に良かったです。

石川明子

せまってくる津波から逃れられてはいても、情報の無い中待つ不安感、また そのあと目にされた現実、私たちがニュースなどを見たときの映像からのショックとは測りえないくらい差があったのだらうな、と改めて生の声から大きな痛みの影を感じました。一体現状はどれくらい光が射しているのだらう,,,と思いました。

伊藤かをり

・まず、このような翻訳のお手伝いの機会を頂き、大変光栄に思っております。

震災から3年以上が経ちますが、元通りの生活が出来ずにいる方々が沢山いらっしゃることは心苦しい限りです。

今回、翻訳をするにあたり、地名をインターネットの地図で調べたところ、本当に海の近くで生活されていたことが分かりました。きっと海と空の見える美しい景色だったろうと思います。周りの皆さんと協力しながら避難した様子を読み、住みやすい気持ちの良い所なのだろうと思いました。

時間はかかるかもしれませんが、他の地域の人々も手伝い、少しずつ元の生活に近づいていかれることを祈ります。

被災した方のお話を聞くことは貴重な経験であり、外国の方々にも読んで震災について知って頂けるのは有難いです。

今回の英訳は、私がインターネットでお手伝いを呼び掛けたところ、2時間で約20人の友人たちが「やりたい」と申し出てくれました。主に仕事を持つ成人、主婦、中学生、高校生です。これだけ多くの方が「被災地のために何か手伝いたい」と思っていることがよく分かりました。他の国に住んでいる人達ともインターネットでやり取りできます。被災地に行くことは難しくても、家で英訳ならできる、という人は多いと思います。それぞれが、自分に出来ることをする。そうしてお力になれるなら、是非またお手伝いしたい、と友人たちも言ってくれました。

まだまだお手伝いすることは沢山あると思います。これからも出来ることを見つけ、「お手伝いしたい」と思っている人たちと一緒に、困っている方々のお力になれば、と思います。

清水玲子

・震災後にニュースなどで聞いた話は、家族を亡くされたり、実際に津波で流された人たちの話ばかりでしたが、このお話を読んで、幸運なことに家族全員無事だった方がいらしたことが知って安心したと同時に、その方達からどのような状況でどう感じたかということを知ることができて、改めて震災の恐ろしさを感じました。ご家族やご親戚、故郷をなくされた方も、被災地で大変な思いをされた方にも、また以前のような生活と幸せがくることから願っています。

K S

・被災された方の経験を訳すことで改めて、その壮絶な経験をされたときのことが私の身にも迫って感じられました。ある日突然このような災害に遭うことは誰にでも起こりうることで、被災された方が平穏な日常を取り戻せるように皆で助け合うことが大切だと思いますし、この経験を広く知ってもらうことの重要性も同時に感じました。

石田智子

・「自分にも何かできることは」との思いから、翻訳という形で参加させて頂きましたが、大切なことを再認識させてもらう良い機会になりました。

この体験談を読み、自分も一時も早く逃げなければならない状況にも関わらず、限られた時間の中で、消防士として一人でも多くの人々を救おうという勇敢な姿勢に心を動かされたと同時に、もし今自分が同じような境遇に出くわしたとしてもここまで迅速に周りの人々を先導はできないだろうと、日頃の無防備な自分に反省させられました。

いつ災害が降りかかっても冷静に判断できる訓練、そのための準備をしておくことの大切さを改めて感じました。

これからも、将来の悲劇を防ぐために、一人でも多くの人にこうした体験談をシェアを行うことで、それを受けた人が何かを考えてくれるきっかけ作りになってくれれば良いと思います。

飯田彦二郎